

# Traslaciones Poéticas

Un recorrido por la Friedrichstrasse de Mies van der Rohe en 1921.  
Arquitectura, fotografía y cine, la percepción en la arquitectura.

Poetic Translations

A walk along Mies van der Rohe's 1921 Friedrichstrasse.  
Architecture, photography and cinema, perception in architecture.

Translações Poéticas:

Um passeio pela Friedrichstrasse por Mies van der Rohe em 1921.  
Arquitetura, fotografia e cinema, percepção em arquitetura

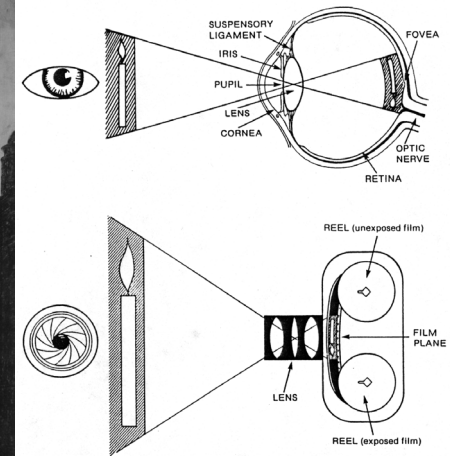
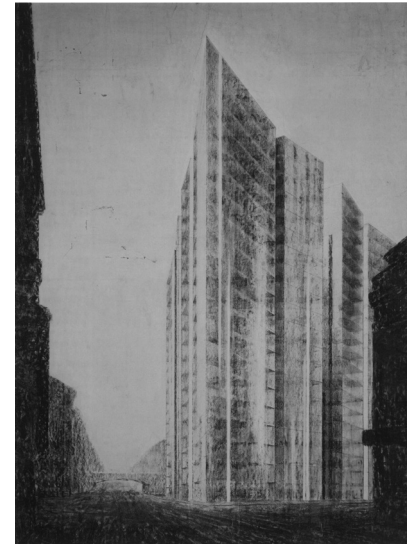
TESIS DOCTORAL

Pablo Gallego Picard

Director de Tesis:

(Luis Moreno Mansilla, doctor de la ETSAM, Madrid, †2012)

Jose Ignacio Ábalos Vázquez, catedrático de la ETSAM, Madrid

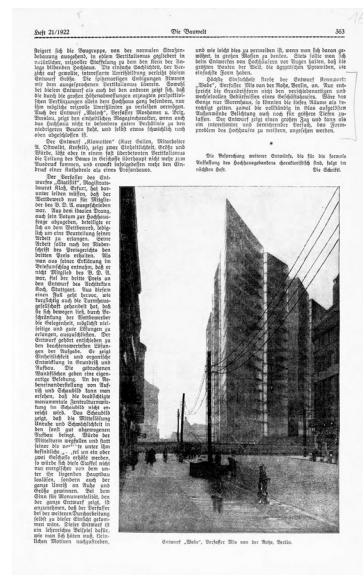


## RESUMEN

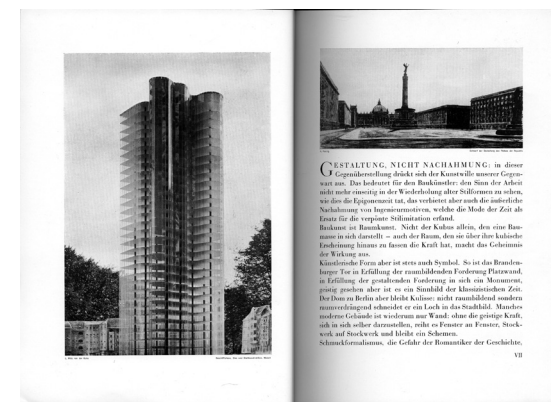
El presente estudio propone un análisis pormenorizado de dos proyectos, Rascacielos para la Friedrichstrasse y Rascacielos de Cristal, realizados por Ludwig Mies van der Rohe en el breve periodo que va de 1921 a 1923. Dos razones justifican esta elección. La primera radica en su importancia como punto de inflexión hacia una nueva forma de hacer -ver y pensar- una arquitectura plenamente moderna. Siendo este un motivo suficiente para un estudio que arroje luz sobre el cómo y el porqué ocurrió dicho cambio. Una segunda razón -más actual -permite afirmar que ambos proyectos, formados por un reducido conjunto de imágenes de naturaleza fotográfica, forman parte de una de las primeras arquitecturas virtuales que pertenecen de pleno derecho al Movimiento Moderno. Lo que los convierte en paradigma de las más absoluta actualidad.

Para poder reflexionar sobre este doble hecho, contemporáneo e histórico, se hace necesario una metodología acorde con la ambivalencia que toda imagen arquitectónica produce en su lectura: como mezcla fluctuante entre lo que se interpreta de manera autónoma a través de sus representaciones y por los significados que adquieren dichas imágenes a lo largo de su recorrido mediático. Lo que lleva a organizar la tesis en dos partes simétricas y complementarias entre sí.

La primera, denominada *La imagen de una arquitectura*, analiza en un recorrido historiográfico la interpretación que la crítica y el autor han hecho de ambos proyectos. Este servirá para establecer un primer estado de la cuestión donde se revela una lectura ambivalente de unos rascacielos que pasan de ser manifiesto de una gestaltung moderna y tecnológica, a convertirse en ejemplos indistintos de un Expresionismo, Dadaísmo o Constructivismo, que con el tiempo irá creciendo hacia una admiración artística con fuerte carga poética. Lectura histórica que concluye con un periodo más breve y actual donde se pone en duda el carácter utópico de ambos proyectos y plantea una posible relación con la vanguardia, sin respuestas aparentes.



-Portada y primera doble página de la *Introducción* de Edwin Redslob para *Berliner Architektur der Nachkriegszeit*, 1928.



Die formale Auffassung des Hochhausgedankens. -La interpretación formal del concepto de rascacielos- por M.Berg, Die Baulwelt, nº21 Pág .363 1922

La existencia en el discurso del arquitecto de un proceso de formalización altamente valorado por su autor, junto con la presencia -de igual a igual- en todas sus representaciones de un lugar que la historia parece haber obviado, sirven como razón para una segunda parte denominada *La arquitectura de una imagen*. Planteada como una inmersión total en el mundo del proyecto, permitirá entender dichas propuestas por lo que también son: respuesta racional a una serie de necesidades de un lugar y tiempo muy específicos.

Realizadas en una época donde el lenguaje fotográfico y cinematográfico están en pleno desarrollo y cuestionamiento crítico, en este bloque se pretende ofrecer una nueva lectura que tenga en cuenta los eventos históricos aplicados sobre la ciudad, el lugar, la problemática del rascacielos y procesos técnicos que dan lugar a una nueva forma de pensar. El descubrimiento de una serie de incoherencias geométricas en las plantas, alzados y vistas del primer y segundo proyecto, llevará a argumentar la presencia de unos trampantojos -nunca antes revelados- que se entienden llenos de intenciones espaciales plenamente vanguardistas, ligadas directamente a los modos y usos del lenguaje fotográfico y cinematográfico. Lo que se traduce en una nueva lectura espacial llena de dislocación, ritmo y simultaneidad, alejada de la idea de la forma como elemento fijo, propia de compañeros próximos al arquitecto en ese momento como Hans Richter, Moholy-Nagy o El Lissitzky-

En definitiva, encuentros, recursos e intereses que además de dar luz a un cambio tan inclasificable como moderno abre el camino a la interpretación de un proceso de formalización de reflexión crítica sobre la naturaleza simbólica de la representación arquitectónica, de gran pertinencia para el mundo virtual de hoy.



-Postal avenida Friedrichstrasse con carruajes y viandantes añadidos por fotomontaje, 1914.



-Austellung Internationaler Architekten, con la maqueta rascacielos y edificio Oficinas de Hormigón de L.M.vdR. junto a maqueta y dibujo del Rascacielos para el Chicago Tribune por W.Gropius y A.Meyer de 1922, 1923. Coloreada por el autor.

# ÍNDICE

## - INTRODUCCIÓN -

0.1- Prólogo (metodología y acercamiento)

0.2- La imagen en la arquitectura (reflexiones previas)

## - LA IMAGEN DE UNA ARQUITECTURA

-1922 / 2001-

(el recorrido mediático)

1.1- Los rascacielos de 1922 a 1925 (revistas de vanguardia)

1.2- Los rascacielos de 1926 a 1947 (la búsqueda de un estilo)

1.3- Los rascacielos de 1947 a 1970 (monografías en vida)

1.4- Los rascacielos de 1985 a 1986 (ensayos críticos)

## - LA ARQUITECTURA DE UNA IMAGEN

-1921 / 1922-

(el proceso de formalización)

2.1- El lugar, el rascacielos y sus ideas económicas (la reivindicación de un ideario )

2.2 - La avenida y el paisaje berlinés (la reivindicación de una atmósfera)

2.3- Intuiciones e incoherencias proyectivas (del primer rascacielos)

2.4- Hacia una teoría de lo visible (la arquitectura-cine y el segundo rascacielos)

2.5- De la tradición a la vanguardia cinematográfica (del espacio-tiempo al espacio ritmo, luz y forma de nuestro tiempo)

## -EPÍLOGO-

3.1- El cine como instrumento objetivo de la vanguardia

3.2- Traslaciones poéticas

3.3 -La continuidad de un proceso de formalización

3.4 -Una imagen crítica de la arquitectura

## ANEXO

-Bibliografía

-Ilustraciones

-Índice onomástico



Apuntes de Mies sobre fotografías anónimas de la Friedrichstrasse. 1929.



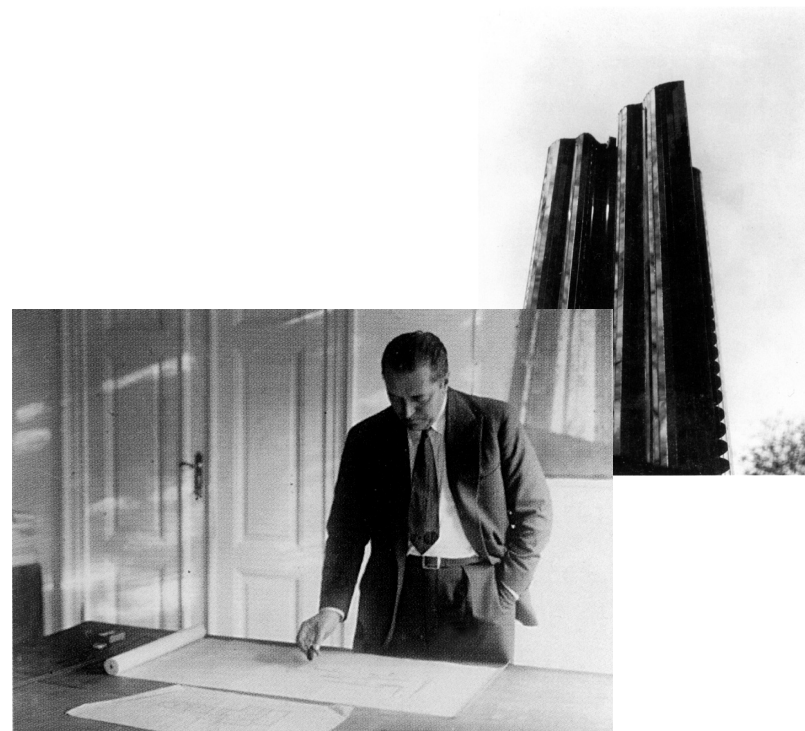
## INFORME

Aunque un ensayo sobre los usos de la imagen en la arquitectura a través del estudio de dos proyectos nunca construidos por un maestro como Mies, parece una empresa arriesgada. Por la aparente brevedad que dicha proposición podría suponer ante el conjunto de una obra mayor. Lo cierto es que desde que se estrenó en los años ochenta la rehabilitación de algunas de sus propuestas iniciáticas, como parte de un corpus profesional continuo, hecho de encargos privados y concursos públicos, que resuelven cuestiones arquitectónicas plenas,<sup>1</sup> sorprende la poca atención que se ha dado a estos dos proyectos. Todavía hoy encasillados como obras de arte con gran carga poética, a pesar de ser calificadas como propuestas radicalmente modernas,<sup>2</sup> próximos la celebración de su centenario, consideramos pertinente ofrecer este estudio detallado de los rascacielos alemanes -parte relato histórico y ensayo-, no solo por su rehabilitación como proyectos plenos que son sino por su particular condición contemporánea de ser unas arquitecturas mediatisadas que pertenecen de pleno derecho a la historia del siglo XX.

Proyectos que -sustentados en muy pocas imágenes- se nos revelan ejemplares. Tanto en sus cualidades arquitectónicas de sofisticada espacialidad, clave para entender el cambio de una forma de hacer y ver del arquitecto. Como en su recorrido de manipulación mediática que eleva a una condición artística olvidando desvelar su clara posición crítica para con la imagen de la arquitectura hoy.

1 Casa de ladrillo y de Hormigón en TEGETHOFF, WOLF: Mies van der Rohe: The Villas and the Country Houses (1981)[1985], Nueva York: The Museum of Modern Art, 1ª Ed. Y el Edificio de Oficinas en NEUMANN, DIETRICH: Three Early Designs by Mies van der Rohe (1992) Perspecta, vol. 27, New Haven: The Yale School of Architecture, Págs.76-97

2 Aunque el puesto clave que ocupa el Rascacielos de la Friedrichstrasse dentro de la historia de la arquitectura moderna nunca ha sido seriamente cuestionado, la opinión crítica al respecto siempre ha estado dividida. Desde la publicación de la monografía de Philip Johnson sobre Mies en 1947, el muro cortina como una piel transparente que reviste el esqueleto estructural ha sido aclamado como un gran avance pionero. Otros puntos de vista sobre el edificio, subrayando su supuesta planta expresionista, lo han visto como un esfuerzo un poco menos aventurado. Así calibrada, la propuesta de Mies para la Friedrichstrasse es radicalmente moderna en más de un sentido enfatizado por Johnson.” Tegethoff, Wolf From Obscurity to Maturity: Mies van der Rohe’s Breakthrough to Modernism in SCHULZE, Franz.Ed., Mies van der Rohe. Critical Essays (1989) New York: The Museum of Modern Art, 1st Ed., Pag. 39



-Mies trabajando en su estudio alrededor de 1927-28, recientemente publicada por C.Zimmerman en la monografía sobre Mies, montaje del autor a partir de una fotografía original con encuadre entero.

## NOTA BIOGRÁFICA

Doctor arquitecto por la UPM y profesor de la ETSAC desde el 2001, fue becado por la Fundación Barré para realizar un Master of Science en la Universidad de Columbia (1998-2000). Premio William Kinne Fellows Award, recibe el 1er premio European 8 en 2006, y el 1er premio por el proyecto de Museo del Neandertal de Asturias en 2011. Co-director de la revista internacional de arte y arquitectura O-monografías (1998-2009), su proyecto de Recuperación del entorno de la fortaleza y playa fluvial de Goián ha sido seleccionada en los Premios Lamp, FAD, XII Bienal Española de Arquitectura y VI premios Enor.

